

EDIÇÃO COMEMORATIVA
10 ANOS

ISSN 0103-751X

BRASIL BRAZIL

REVISTA DE LITERATURA BRASILEIRA

A JOURNAL OF BRAZILIAN LITERATURE

Nº 23 / ANO 13 / 2000





ISSN 0103-751 X
Copyright © 2000 by Brasil/Brazil

**PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA
DO RIO GRANDE DO SUL**

Chanceler

Dom Altamiro Rossato

Reitor

Ir. Norberto Francisco Rauch

Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação

Mons. Urbano Zilles

Coordenadora do Curso de Pós-Graduação em Letras

Regina Zilberman

EDIPUCRS

Antoninho Musa Naime

BROWN UNIVERSITY

President (Interim)

Sheila E. Blumstein

Executive Vice-President and Provost

Kathryn T. Spoehr

Dean of the Graduate School and Research

Peder J. Estrup

Chair, Department of Portuguese and Brazilian Studies

Onésimo T. Almeida

**Graduate Advisor, Department of Portuguese and Brazilian
Studies**

Nelson H. Vieira

APRESENTAÇÃO	5
ENSAIOS	
O homossexual astucioso Silviano Santiago	7
As histórias da literatura brasileira: tradição e mudança Regina Zilberman	19
Brasil: identidade nacional no contexto global Cláudio Murilo Leal	37
Erico Verissimo e a literatura brasileira nos Estados Unidos Maria da Glória Bordini	45
Translating and transnationalizing Brazilian literature and culture Clifford E. Landers	55
LITERATURA	
Poemas da paixão Helena Parente Cunha	69
ENTREVISTA	
João Alexandre Barbosa: É preciso arriscar Eduardo Sterzi	77
RESENHAS	101
FÓRUM	121

Editores/Editors

Nelson H. Vieira (Brown University)

Regina Zilberman (PUC - Rio Grande do Sul)

Editores Associados/Associate Editors

Luiz Fernando Valente (Brown University)

Maria da Glória Bordini (PUC - Rio Grande do Sul)

Execução Gráfica/Electronic Editing

Maria Isabel Daudt Giulian

Revisão de Provas/Copy Editing

Vinicius Figueira

Conselho Editorial/Editorial Board

Affonso Romano de Sant'Anna (PUC - Rio de Janeiro)

Candace Slater (University of California - Berkeley)

David Habery (University of Virginia)

Elvo Clemente (PUC - Rio Grande do Sul)

Gregory Rabassa (Queens College)

João Alexandre Barbosa (Universidade de São Paulo)

Lygia Fagundes Telles (Ficcionista)

Silviano Santiago (Universidade Federal Fluminense)

Consultoria Editorial/Advisory Board

Dirce Cortes Riedel (Universidade Estadual do Rio de Janeiro)

Earl Fitz (Vanderbilt University)

Elizabeth Lowe (University of Florida)

George Monteiro (Brown University)

Heloísa Buarque de Hollanda (Univ. Federal do Rio de Janeiro)

Letícia Mallard (Universidade Federal de Minas Gerais)

Lígia Chiappini Moraes Leite (Universidade de São Paulo)

Malcolm Silverman (San Diego State University)

Maria Luisa Nunes (State Univ. of New York - Stony Brook)

Marisa Lajolo (Universidade Estadual de Campinas)

Moacyr Scliar (Ficcionista)

Randal Johnson (University of California)

Ricardo Sternberg (University of Toronto)

Sérgio Sant'Anna (Ficcionista)

Comemoramos o décimo aniversário da publicação da *Brazil/Brazil* com este número especial inspirado pelo programa do Simpósio Internacional, Translating and Transnationalizing Brazilian Literature and Culture, que teve lugar na Brown University entre 30 de abril e 1º de maio de 1999. Naquele ano letivo de 1998-99, decidimos organizar um simpósio para celebrar a permanência da única revista binacional dedicada à literatura brasileira e editada no Brasil e nos Estados Unidos da América. O elenco de participantes no programa veio dos dois países para apresentar uma visão atualizada da literatura e da cultura brasileiras e ao mesmo tempo discutir a contribuição e a recepção da Revista. O conteúdo deste número especial representa as conferências e os painéis do simpósio, exceto a sessão de leitura proferida pelos escritores Silviano Santiago e Ivan Angelo. Além do mais, outra finalidade do programa do Simpósio visava a reproduzir a qualidade que *Brazil/Brazil* tem mantido no seu percurso de dez anos de vida, cuja longevidade é uma raridade dentro do nosso campo literário.

A Revista foi fundada no ano de 1988, depois de Regina Zilberman ter passado um período de pós-doutorado na Brown University, durante o qual ela tomou a iniciativa de discutir com Nelson H. Vieira e Luiz Fernando Valente a idéia de montar uma revista binacional com a colaboração da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul e da Brown University, junto com a participação da Editora Mercado Aberto e seu Diretor/Editor Roque Jacoby. Reconhecendo os possíveis obstáculos em publicar uma revista profissional com uma colaboração bi- e transnacional, os editores naquela altura também reconheceram a necessidade essencial, especialmente para a disciplina nos Estados Unidos, de instituir uma revista dedicada exclusivamente à literatura brasileira e à divulgação dos seus autores e poetas. A Revista não teria

conseguido o seu sucesso se não fosse o trabalho profissional dos seus editores associados, responsáveis pela seleção e revisão dos ensaios, Luiz Fernando Valente e Maria da Glória Bordini, que ainda assume, dada sua experiência, a programação gráfica de *Brasil/Brazil*. Somam-se a esse grupo a participação dos contribuintes, a recepção positiva e crescente da parte dos seus assinantes e os avanços tecnológicos que facilitaram a comunicação *on-line* entre os seus editores. Um dos resultados dessa tecnologia é a nossa página na Internet, atualizada a cada número:

<http://www.pucrs.br/letras/pos/brasil-brazil>.

Neste novo século, *Brasil/Brazil* pretende continuar a fornecer a seus leitores o mesmo nível superior de textos, literatura inédita, traduções, entrevistas e resenhas que manifestou durante a sua primeira década. A partir do número 23, *Brasil/Brazil* terá a colaboração exclusiva da Brown University e da PUCRS, com a participação da EDIPUCRS e de seu Diretor Executivo, Antoninho Muza Naime. Os editores da *Brasil/Brazil* estão dedicados à permanência da Revista, mas, para poder continuar, contamos com o compromisso de seus leitores/assinantes e com a participação de futuros contribuintes.

Desejamos aproveitar a oportunidade para expressar nossos sinceros agradecimentos a todos os contribuintes, à equipe editorial na PUCRS, e à da Mercado Aberto, aos estudantes/assistentes da Brown University, e aos membros do Conselho e da Consultoria Editoriais da Revista. Também queremos reconhecer o apoio constante das duas Universidades, e sobretudo o auxílio dos colegas e das secretárias do Curso de Pós-Graduação em Letras da PUCRS e do Department of Portuguese and Brazilian Studies da Brown University. Os nossos sinceros agradecimentos são também dirigidos aos patrocinadores do Simpósio Internacional, cujo programa resultou neste número especial: o Ministério da Cultura, no Brasil, The Brazil Fund, da Brown University, The Northeastern Association of Brazilianists, The Karina Lago Memorial Fund in Portuguese and Brazilian Studies, e The Francis Wayland Collegium for Liberal Learning.

Terminamos esta Apresentação, esperando que este número especial reflita o calibre e o espírito da Revista *Brasil/Brazil*.

Regina Zilberman e Nelson H. Vieira